



## PACHA PAQARIY, PACHA TUKUKUYMANTA

[atoqescalante@yahoo.es](mailto:atoqescalante@yahoo.es)

Carmen Escalante Gutiérrez<sup>1</sup>

Archivo de la Tradición Oral Quechua del Cusco

Ricardo Valderrama Fernández

Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

### Resumen

Ñan unay wataña runasimipi qilqayku, ideología andina nisqamanta. Imatas qheswa rimaq runakuna yuyanku, imatas yuyayninkupi apanku ñawpa kawsay timpumanta. Imatas yuyaychashanku urqokunapi rit'í chullusqanmanta, puqyukunapi unu pisiyasqanmanta. Chay rimaykuna pallaqmi rirayku llaqtan llaqtata kay willakuykunata huñuspan. Chaymantan, nuqayku kay willakuykunata huñuspa qilqayku, librukunapi publicakunanapaq, patarakunapi, wakintaq revista articulokunapaq. Kay producción académica rurayku, kay ñawpa rimaykuna huñuspa huq hatun tapara taqeta ruwayku.

### Palabras Clave

Runa simi - Haqe hamut' a - Llapa hamut' aru kamay - Llapa hamut' aruq kamasqa reqsichiy - Yuyayniykiipi rimay

<sup>1</sup> Ricardo Valderrama Fernández es Doctor en Antropología con mención en Estudios Andinos, por la Pontificia Universidad Católica del Perú (2012), Magister en Antropología, por la Pontificia Universidad Católica del Perú (2007). Actualmente se desempeña como profesor a tiempo completo de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, en la Carrera Profesional de Antropología. Autor de "El Inka en los mitos contemporáneos", Revista Andina, 53, 2016. Y en co-autoría con Carmen Escalante, los siguientes libros: "Gregorio Condori Mamani. Autobiografías" (2015), "Gregorio Condori y Asunta Quispe! De nuestras vidas" (2014), "La Doncella Sacrificada. Mitología Del Valle Del Colca" (1997), "ÑUQANCHIK RUNAKUNA/ NOSOTROS LOS HUMANOS. Testimonio de los quechuas del siglo XX" (1992), "Del Tata Mallku A La Mama Pacha. Riego, Sociedad e Ideología en los Andes" (1988), "Testimonio de un Pongo Huancavelicano" (1988b), "Levantamiento De Los Indígenas De Haquira Y Quiñota", 1922-1924 (1982). Carmen Escalante Gutiérrez es Doctora en Historia por la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla, España, 2017). Doctora en Antropología con Mención en Estudios Andinos por la Pontificia Universidad Católica del Perú (Lima, Perú 2010). Magister en Antropología por la Pontificia Universidad Católica del Perú (Lima, 2007). Integrante del primer equipo de investigación del Centro Bartolomé de Las Casas del Cusco (en Cusco, Perú). Publicaciones: "El Agua en la Cultura Andina" (1999), " Los Tupa Guamanrimachi en la rebelión de los Tupa Amaru (1780) Documentos inéditos, Cusco 1775 – 1827", Revista Andina, 53, 2015; "La Rivalidades entre descendientes de Incas y la Rebelión de José Gabriel Tupa Amaru. Documentos inéditos de los Tupa Guamanrimachi Ynga. Cusco 1776-1825" (2013), en Tupac Amaru. La Revolución precursora de la Emancipación Continental. De C. Cornejo Bouroncle. Edit. UNSAAC, "La Etnia K'ana" En: Nación K'ana. Paisajes, Cultura, Historia y Turismo (2010a), "Derechos colectivos y agua de riego en Pata pata." En: Riego en Perú, Bolivia y Ecuador (2010b), "Huancavelica: Etnicidad y Ciudadanía. Visión de los comuneros sobre la época de la Violencia: 1980 – 2000". Tesis Doctoral. PUCP. Lima, 2010c.



## DEL ORIGEN Y FIN DEL MUNDO

[atoqescalante@yahoo.es](mailto:atoqescalante@yahoo.es)

**Carmen Escalante Gutiérrez**

Archivo de la Tradición Oral Quechua del Cusco

**Ricardo Valderrama Fernández**

Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

### Resumen

Desde hace mucho tiempo, escribimos en quechua sobre Ideología Andina. De aquello que los hombres quechuas recuerdan, de la memoria de los tiempos antiguos. Sobre lo que piensan acerca del derretimiento de la nieve de los cerros, sobre la disminución del agua de los manantes. Para recoger estas voces silenciadas, recorrimos pueblo tras pueblo, para que estas voces accedan a publicarse en libros. Algunas, para ser publicadas en revistas. Así elaboramos producción académica en quechua. Estamos construyendo una biblioteca de libros recopilados y escritos en quechua, reuniendo estas memorias quechuas antiguas.

### Palabras Clave

Idioma Quechua - Pensamiento Abstracto - Producción Académica - Transmisión Académica - Hablar con razón



## OF THE ORIGIN AND END OF THE WORLD

[atoqescalante@yahoo.es](mailto:atoqescalante@yahoo.es)

---

**Carmen Escalante Gutiérrez**

Archivo de la Tradición Oral Quechua del Cusco

**Ricardo Valderrama Fernández**

Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

### Abstract

For a long time, we have been writing about Andean Ideology in Quechua. We have written about what the Quechua people remember and about their memory and perception of ancient times. We have registered their insights on the ice melting on top of the mountains, and their views on the decrease of springs of water. After going through every single village, we have gathered all of these silenced voices so they could echo in the format of published articles or books. This is how the academic production in Quechua takes place. In view of this, we are currently building a library of printed books and manuscripts written in Quechua, so as to further perpetuate ancient Quechua knowledge and memory.

### Key Words

Quechua language - Abstract thinking - Academic production - Academic diffusion - Quechua oral tradition

Ñan unay wataña runasimipi qilqayku, ideología andina nisqamanta. Imatas qheswa rimaq runakuna yuyanku, imatas yuyayninkupi apanku ñawpa kawsay timpumanta. Imatas yuyaychashanku urqokunapi rit'i chullusqanmanta, puqyukunapi unu pisiyasqanmanta. Chay rimaykuna pallaqmi rirayku llaqtan llaqtata kay willakuykunata huñuspan. Chaymantan, nuqayku kay willakuykunata huñuspa qilqayku, librukunapi publicakunanpaq, patarakunapi, wakintaq revista articulokunapaq. Kay producción académica rurayku, kay ñawpa rimaykuna huñuspa huq hatun tapara taqeta ruwayku.

Runasimi rimaymi paqariran kay Qosqo suyupi. Kay Qosqo suyumantan ch'iqiriran lliw llaqtaman. Manaraq Inkakuna Qosopi rikhurishaqtinmi ña kaypi rumasimiqa rimakuranña. Chay pachamantan pacha ña kimsa waranqa wataña kaypi runasimi rimakusqan Perú llaqtapi. Hinan, may ñawpa timpumanta pachan runasimi paqarisqan.

Amauta César Itier nin: *"qosqopi tiyaq inkakunan 1000 D.C. huq llaqta runakunata Inkakuna huñuran, huq hatun kallpayuq llaqta ruwananpaq, chay runakuna huñusqanmi llipinku runasimita rimaranku. Chay runakunata Inkakuna runasimipi kamachirqan."*<sup>2</sup>

Manan yachakunchu Inka tiempupi karanchus icha manachus qilqa patarakuna. Cronistakunan qilqankupi ninkun: *"Poqen kanchapin karan Inkakunaq asqha patarankuna"*, chay patarakunata ispañulkuna chayamuspan chhallupuranku chinkanankama.

Chay patarakunapin imaymana inkakunaq rimaynin, willakuynin, llank'aynin, kawsaynin, llakiynin, takiynin, tusuynin, munakuynin, khuyaynin sumaq llinpiy llinpi karan. Chay patarakunata españolkuna chinkachiranku chay yuyayninchis ch'in chinkanapaq. Chay Kunan wiñaypaq chinkapun. Biblioteca de Alejandría hinan ruphaspa wiñaypaq chinkapun kkillan cheqanchakun "Poqen kanchawan".

Virreynato tiempumantan pachan, qhiswapi librukuna qilqakun. Titu Cusi Yupanqui<sup>3</sup> (Cusco 1523 – Vilcabamba 1570), huq libruta qilqachiran. Guaman Poma de Ayala<sup>4</sup>, (n. Ayacucho, Andamarca- m. Lima 1617) huq hatun qilqatan ruwaran

<sup>2</sup> Itier, César, "Las bases geográficas de la lengua vermicular del imperio Inca", *Boletín del Instituto Francés de Estudios Andinos*, 2013, 241.

<sup>3</sup> Titu Cusi Yupanqui, Relación de cómo los españoles entraron en el Perú, y el suceso que tuvo Mango Inca cuando entre ellos vivió, (1570), *Instrucciones al licenciado Lope García de Castro*, L, Regalado. Ed. PUCP. Lima. 1992.

<sup>4</sup> Guaman Poma de Ayala, *Primer Crónica y buen Gobierno*, edic. Facsimilar, París, 1936.

España Reyman apachinanpaq, allinta lluch'iran hatun patarata. Chay patarapi Guaman Poma qilqaran llakiymanta, waqaymanta, wañuymanta, llaki llaki waqayta qilqaran. Pay qilqanpi nin: "*Ticsi Viracocha, caylla Wiracocha, Pacha cámac, runa rurac, maypin kanki*". Pachacuti Yanqui Salcamaygua<sup>5</sup> (Canas Canchis 1500 tukuy nin – 1600 qallariy nin). Pay qilqan imaynas Inkakuna Tayta Intipaq sumaq rimaykunata quranku.

Huq hatun taqi qhiswa vocabulariopin huñuran Gonzáles Holguín<sup>6</sup>. Pérez Vocanegra<sup>7</sup>, qilqaran runasimipi imaynatas español timpupi runakuna Curaman huchankuta willananpaq.

Chaymantan, Francisco de Avilan Huarochiri llaqtapi huñuran chay llaqta ñawpa rimayninta runasimipi, Huarochirí<sup>8</sup> llaqtapi. Chay patarapi sumaq rimaykuna kashan kuniraya Wiraquchamantan, Kavillakamantan, pachamantan, unumantan, munay llaki willaykunan. Chaymantan, kallantaq huq "drama" Ollantay sutiyuq. Chaymantapas kallantaqmi Imaynatas Inka Atahuallpata wañuchiranku españolkuna, chayamusqanku qipallaman.

República timpupi kaqlata asqha patarakuna qilqakun: Middendorf, chaymantan, Amauta Lira qilqaran huq qilqa taqekunata Kkeschuwa - Español<sup>9</sup>. Kaqlataq qilqata ruwaran Antonio Cusihuamán. Huñuran kunan tiempo qosqo rimay runasimita.

Qhiswa runasimiqa, manan ñawpa simillachu, sino kunan tiempo rimay, qilqay, ñawinchay, takiy ima. Ñan Amauta Habermas nin lliw llaqtakunapi runaq umanqa huqlan. Chaymantapas Tayta José María Arguedas nillantaq lliw Teqse muyupi runakunaqa huqla kanchis. Manan kanchu pisi yuyayniyuq runa, ni hatun yuyayniyuq runa. Llapa runa allin yuyayniyuq kanchis. Llapanchis sumaqta llank'aspa allin sumaq pachata ruwasun.

Kunan tiempo qhiswa rimaq runakunan kallpachashayku imaynas pachamama, tayta orqokuna sumaqta pay uywawanchis, chayman hina nuqanchispas khuyananchis paykunata.

<sup>5</sup> Pachacuti Yanqui Salcamaygua, *Relación de Antigüedades de este Reyno del Perú* (1613), Duviols, Pierre y Itier, César (Ed.), Lima – Cusco, IFEA – CBC, 1993.

<sup>6</sup> Gonzáles Holguín, *Vocabulario de la Lengua general de todo el Perú llamada Quichua o del Inca* (1608), R. Porras Barrenechea (Ed.), UNMSM, Lima, 1989.

<sup>7</sup> Pérez Bocanegra, *Manual confesionario*.

<sup>8</sup> Taylor, G., *Ritos y Tradiciones de Huarochirí*, Edic. IFEA, BCRP, Lima, 1999.

<sup>9</sup> Lira, Jorge A., *Diccionario kkechuwa – Español*.

Chayrayku kunan ñawinchasun imatan ninku Apu Awsanqatíq wawankuna:

### **Apu Assanqatimanta**

“Apu Machu Awsanqatíqa kasqa lliw tayta qharis, hinaspas purisqanpi huq warmipi churiyasqa suqta qharita, suqta warmita.

Hinaspas huq p'unchay llipinku hatun kaqtinku nisqa:

— Kunanmi, chay laduman huq qatay qulla hamunqa. Panaykichis Tomasa Saq'apuma makintan mañakuwan.

Chayqa kuraq kaq qhari wawansi kasqa Sawasiray<sup>10</sup>, chaysi llakikapuspa nisqa:

— Kunanqa chay qatay qullaqa lliw mikhuytachá riki aparunqa, hinaspachá riki mana kasuwasunchu.

Chayqa nisqa:

— Uywataqa apachun, pero, ama mikhuytaqa.

Chay llipin qhariwayqinkunata huñuspa mikhuymanta acordasqaku:

— Manan llipintaqa apanmanchu ¡carajo! —nisqaku—, uywallata, pero, mikhuykunaqa quedangan.

Chhaynatan wawankuna tayta machu Awsanqatitaqa mana kasuspa qhipachisqaku mikhuykunata.

Chayqa, chay qatay qulla Mariano Inkilli kuraq kaq ususiwan kasaraspa apapusqa wiñaykawsaypaq uywata huq pisi sara muhutowan, chaytaqa qusqa suegrun Apu Awsanqati regalupi hatun Qulqa panpapi; chaypis uywata t'inkasqaku aqhata upyaspa. Chaysi qulla khuyay contento sara muhuta t'inkakushaqtin Rayapiña, huq chiwaku qunqaylla pasaruspa: hiw, hiw, nispa usikunpi sara muhuq espiritunta suwaramuspa, ña kutimuspaña, chay sara muhuta urmayrachisqa chay Raya laduman; chayqa chay saraqqa, tikrakuspa, tikrakuspa, Wallakama chayasqa.

Chaymantan pachan saraqqa Rayamanta chay ladullaman wiñan, Rayamanta qulla ladumantaq mana hayk'aqpaq.

---

<sup>10</sup> Apu Sahuasiraymanta qilqaran Amauta Murua, siglo XVII. Kunan Calca llaqtapi kan huq orqo Sawasiray sutiuyuq.

Chayqa Mariano Inkilli uywa apasqanwansi riki qulla ladupiqqa pasaq uywa, chay ladupitaq pisi.

Chaypi riki chiwaku saraq espiritunga suwamushaqtin qatay qulla llipinta apanan kashaqtin: uywata, mikhuy muhuta; encantasqa quedarapusqa Apu Awsanqatiq qhari wawankunaq voluntadninpi, huq yana qaqapi Surimanaq ladunpi.

Chayqa kunan sayarayamushanmi uray qhawarayasqa. Chaytan qulla arrierokuna ladunta pasaspaqa ñakapanku:

—Chay alquq kawsanpin ¡carajo! Nuqanchis chay uraytaraq hamunchis mikhuyman. Sichus, ¡carajo!, chay atinman karan ususinta, chayqa uywapas, mikhuypas rinman karan wichayta.

Pero, sichus uywapas, mikhuypas rinman karan wichayta, chayqa manan imamanpas hamunkumanchu karan. Pisi uywawanña quedanchis chaypas paykunaqa obligasqayá kanku mikhuyman chay hamunankupaq. Chaypuwanpas rantikuspañña apanku qullakuna mikhuyta chaypas. Apu Awsanqatiq qhari wawankunan mikhuy costalkunata pisiyachin, chhaynan qullakuna khuyayta cuidaspan pisichallataña chayachinku llaqtankuman".

### **Mariano Inkillimanta**

“Chay qulla Mariano Inkilli yunkata risqa, hinaspas tayta Apu Awsanqati nisqa:

— Qatayñataq kanki chayqa phawayá yunkata kukaman.

Chayqa primer capitánmanta churasqa huq allin llamata. Chayqa chay qullaqa rishasqan viajellapiraq llamata wañurachipusqa, hinaspas Apu Awsanqatimanqa kutimun:

—Llamaqa wañumunmi —nisqa.

Chayqa Apuqa nisqa:

—Ahá! Chupallantapas apanpankimanchá karan riki, chay imaynatataq wañuchimunkiri. Bueno, huqtawanñá kutiy. Nispa nisqa.

Chayqa qulla Mariano Inkilliqa tropamanta huq maltonchata llikllawan wataspaña urqurusqa. Chay llamaqa segundo capitán kasqa.

Chaymantaqa huq kaq viajepipas kasqallantataqmi chay llamachata wañurachimullantaq.

Apu Awsanqatiqa yapamantas nillantaq:

— Maytaqri! Chupallantapas apamuwaqma karan.

Mariano Inkilliqa nisqa:

— Manan atikamunchu, llipinmi pirdimun.

Chayqa Apu Awsanqatiqa nisqa:

— Kutiy huqmanta!

Chayqa Mariano Inkilliqa huqmantas kutin, yapamantas huq llamata wañurachimullantaq.

Chaymantas tayta Apu Awsanqatiqa llamankunanmanta phiñasqa, qullataqa qarqunpusqa. Chaypipas qulla Mariano Inkilliqa warmin Tomasa Saq'apumawan kуска ripushaqtin, kuraq kaq turankuna qullamantaqa warminta qichurapusqaku.

Chayqa uywallansi wichanman pasasqa mana warmiqa.

Chhaynallataqsi Apu Awsanqatiq qhari wawankuna chikchiwan wark'arusqaku. Chaysi chikchi qatisqa turuyukusparaq Qallallita<sup>11</sup>. Chaysi chikchiq qapariyninwan mancharispa kutirisqa:

— Imataq chayri! —nisqa.

Chayqa encantasqa quedarapusqa huq hatun kankaray ch'ila qaqaman.

Chaymanta pachan warmiqa qhachunmanta mana hayk'aqpas rinmanchu. Aswanmi chay ladu qulla warmita apamunman, pero mana hayk'aqpas atichikunmanchu chay ladu warmi qulla ladunman<sup>12</sup>.

<sup>11</sup> Qallalli ninku Callali llaqtapi tiyaq runakunata. Paykunan kawsanku uywata michispa, uywamichiq kanku. Chay Qallalli runakunan manan chakrata ruwankuchu, uywata michisqallankumanta kawsanku. Paykuna Chakra mikhuykunata huñunku qhiswa llaqtakunaman rispa, ch'arki, waskhakuna, awaykunawan apasqankuwan chay llaqta mikhuyta chhalanku, ch'uñu, papa, sara. Chaypaqmi chayanku Ocongate llaqtaman, Qosoqladupi.

<sup>12</sup> Kay rimaymi willakun imaraykus qhiswa warmikuna mana hayk'aqpas qhachunmantan rinchu wichay qolla llaqtaman.



## **Apu Awsanqati paqariynimanta**

“Chay tinpupi tutaraq kashaqtinsi, Inkariy<sup>13</sup> kamasqa Apu Awsanqatitaqa huq urqukunawan llallinakuspa wiñananpaq; Aqhanaku, Qallanqati, Pachatusan<sup>14</sup>, huq huch'uy urqukunapuwan ima.

Chaypin Awsanqatiqa wiñaspa cielokama chayayta munasqa, chaysi mana Machu Awsanqatiq nishu wiñananpaq, Inkariy huq hatun kankaray llasa qulqi cruzta umanman churasqa.

Chaypin, tinpu paqarisqa<sup>15</sup>.

Sichus manan Apu Awsanqati chay gananakuytan ganaman karan, chayqa kunankamapas tutapis kawsashasunman karan; hinas chayamuspa Ispaña riyapas mana rikuwasunmanchu karan, nitaq Inkariypas wañunmanchu karan.

Chay tinpu illarimuqtinsi, killa unqusqa, intitaq paqarispa, chayqa ñawpa Lawramarka tiyay ñawpa machupas, intiwan ñawin ruphasqa, escapasqa hatun qaqa mach'aykunaman, chaytataqsi haykopusqa wiñaypaq.

Kunankamapas chay qulqi cruzta, sapa inti llusqimuqtin, sapa haykupuqtinmi lliphipipinmi. Huq kutinsi huq avión qulqi cruzta laceyayta munasqa Apu Awsanqatiwan aysayrachikusqa, hinas chay avionqa rit'iq sunqunpi. Chaymanta pachan avionpa choferninkunaqa Apu Awsanqatiq hawan pasaytaqa manchakunku. Chaymi kunaanqa waqtallanta pasanku.

Sichus qan, runanchiskunaq sunqunpi mana manchasqachu, mana kususqachu kanki, chayqa chay p'unchawmi juicio final chayamunqa.

Chhayntas Inkariy willasqataq hatun Apu Awsanqatiqa:

— Juicio finalpa chayamunanpaqqa qan Apu Awsanqati pisimanta pisimanta ch'iqchi muru urquman tukunki, chaymantataqmi tukunki pasaq yana urquman. Maypachachus tukunki yana k'illinsa urquman, chay p'unchawmi juicio final chayamunqa.

<sup>13</sup> Kay rimaypi rikhurin Inca Rey. Inkariymi Apu Awsanqati kamachiq.

<sup>14</sup> Apu Pachatusan, huq hatun orquq sutin, Qosqo llaqtan qawariq.

<sup>15</sup> Kay ñawpa rimaypin rikhurin imaynas kay pacha paqariran, chaymanta rimallantaq imaynas kay pacha tukukunqa. Ispaña riyamanta, Inka riyamanta. Chaymantapas, rimallantaq imaynas ñawpa pachapi tiyaranku runakuna killa intiuyuq, chay qipaman rikhurimusqa Inti, kunan runakunaq pachapi. Chaymanta rimallantaq imaynas kay kawsay pacha tukupunqa urqukunapi yuraq rit'iq chinkapuqtin. Kay yuraq Orqo yanayaqtin wañuy pacha chayamunqa. Kay rimaypin tarikullantaq imaynas tinkun, imaynas taqrkun iskay yuyaychay: tuta-p'unchaw, wañuy-kawsay, llusqa-paña, wichay-uray.

Kunanpunin, watamanta watanman, Apu Awsanqatiqa pasaq ch'iqchi muru urquman tukushan, manañataq runakuna kasunchu chayqa. Astawanmi p'unchaymanta p'unchayman qunqapushanku. Chaymi nuqa nini sunqullaypi pisiñachá riki juicio finalman faltan.

Maypachachus juicio final chayamunqa chayqa, nuqanchis kutisunchis ñawpa tinpuman; misti wiraquchaq yana q'ayma sunqunpas misk'iyancas hinaspas lliw huq ch'uya ch'ulla sunqulla kasunchis, Inka machulanchis tinpunpi hina".

### **Apu Awsanqati, Wayna Awsanqatimanta**

"Españolkunas hamuq kasqa Inkanchis tinpupi. Chay tinpuqa Altu Misa<sup>16</sup> bastante kasqa. Apukunapis rimasqa, q'ala urqunapis rimasqa. Chaypis Inkanchiskunaqa wahasqa kasqa: "*Españolkunan hamushan, imaynatan difindikusun*", nispa. Chaypis Altu Misa wahasqa Apu Awsanqatita, chayqa Awsanqatiqa kumprumitikusqa: "*Runa huñukuychis, tal sikipi suyaychis, nuqan qankunamanta sayasaq, nuqan difindisaykichis, manan imanawasunchu, hamuchunku*". Nisqa.

Chayqa, chiqaqta chay españolkunawan maqanakusqaku, chay tupaypaq panchiskunawan. Chayqa citasqaku Yana Qucha wichay apachitanpi chaykama runa risqa. Wakin runataq Wayna Awsanqatiq, chakin panpapi, chaypin kashan qucha. Yana Quchan sutin. Anchaypin Machu Awsanqati nisqa: "*Paka t'uqukunata ruwakuychis, chaypi pakakuychis*". Chiqapaq pakakusqanku t'uqukunaqa kashanmi.

Hinan Inkakunaqa suyasqaku k'aspi, warak'a anchayllawan suyasqaku. Españolkunataqsi hamusqaku, wakakunapi cargayuq.

Chaypi hap'inayukushaqtinkus Akhanaku kuramanta p'achasqa hamusqa. Chikchi hatarimusqa. Awsanqati ch'iqchi chaki yuraq kawallupi sillasqa altunta t'uhaspa hamusqa.

— Anchayñas Awsanqati hamuspa chikchi, wayrantin q'alata Yana quchaman españolkunata llapanta pichaspa apayrapusqa chay quchapin españolkunaq llapan armamentunku kashan.

<sup>16</sup> Alto Misa nikun allin hatun yachayniyuq runata.

Anchaymantan Wayna Awsanqati guira ganador nisqa. Huq runan Domingo Crispin karan taytaypa qataymasin, paymi rimaq: "*Inka familiyan kanchis*". Chaypacha tupaypis kimsa tawa españolkuna qhipasqaraq, anchaykunatapis q'asuspa sipipusqaku. Ultimuqa ultimupunin Wayna Awsanqati guira ganador kasqanqa<sup>17</sup>. Aynapunin, manan yanqallachu".

---

<sup>17</sup> Wayna Apu Awsanqatimanta rimay willakun: allin qari, imaymana atiq sinchi.

## **Puqin kancha**

- Cusimamán, Antonio, *Diccionario Quechua Cuasco Collao*, Ministerio de Educación, IEP, 1976.
- Duviols, Pierre y Itier, César (Ed.), *Relación de Antigüedades de este Reyno del Perú*, Lima – Cusco, IFEA – CBC, 1993.
- González Holguín, *Vocabulario de la Lengua general de todo el Perú llamada Quichua o del Inca* (1608), Porras Barrenechea, R. (Ed.), UNMSM, Lima, 1989.
- Guaman Poma de Ayala, *El Primer Nueva Crónica y Buen Gobierno*, Edición Facsimilar Instituto de Ethnologia, París, 1936.
- Itier, César, “Las bases geográficas de la lengua vermicular del imperio Inca”, *Boletín del Instituto Francés de Estudios Andinos*, 2013.
- Lira, Jorge, *Diccionario Kkechua Español*, Cuadernos Culturales Andinos, Colombia, 1982.
- Regalado de Hurtado, Liliana (Ed.), *Instrucciones al licenciado Lope García de Castro*, Ed. PUCP. Lima. 1992.
- Taylor, G., *Ritos y Tradiciones de Huarochirí*, Edic. IFEA, BCRP, Lima, 1999.